

SOMMAIRE

UNITÉ 1 : L'alphabet grec	6
UNITÉ 2 : Vocalisation – Esprits et accents	10
UNITÉ 3 : Déclinaisons – L'article	14
UNITÉ 4 : La seconde déclinaison	18
UNITÉ 5 : La première déclinaison : le féminin	22
UNITÉ 6 : Le système verbal : présent actif – La seconde déclinaison : le neutre	26
UNITÉ 7 : La première déclinaison : le masculin – Prépositions	30
UNITÉ 8 : L'adjectif de 1 ^e classe	34
UNITÉ 9 : Les pronoms personnels – Accentuation : récapitulation	38
UNITÉ 10 : Système verbal : le présent moyen-passif – Modifications orthographiques	42
UNITÉ 11 : Les prépositions à cas multiples – L'accentuation des enclitiques	46
UNITÉ 12 : Le présent des verbes contractes	50
UNITÉ 13 : La troisième déclinaison : introduction	54
UNITÉ 14 : La troisième déclinaison : thèmes consonantiques (1)	58
UNITÉ 15 : La troisième déclinaison : thèmes consonantiques (fin)	62
UNITÉ 16 : Le participe présent actif – L'usage de l'article	66
UNITÉ 17 : La troisième déclinaison : thèmes vocaliques	70
Unité 18 : Le participe présent (2) – Participe présent moyen-passif	74
Unité 19 : Les adjectifs de 2 ^e et 3 ^e classe – μέγας, πολύς	78
Unité 20 : Pronoms et adjectifs démonstratifs – Pronoms relatifs – L'expression du temps	82
Unité 21 : Le futur	86
Unité 22 : τις, τίς – Pronoms réfléchis et réciproques – Comparatif et superlatif	90
Unité 23 : L'imparfait (1)	94
Unité 24 : L'imparfait (2) : augment et voyelles – Système verbal : présent versus aoriste	98
Unité 25 : L'infinitif présent – Propositions infinitives	102
Unité 26 : L'aoriste actif : aoristes sigmatiques	106
Unité 27 : L'aoriste actif : aoristes thématiques – Aoristes moyen et passif	110
Unité 28 : Le subjonctif	114
Unité 29 : L'impératif – Verbes à liquide	118
Unité 30 : Le parfait – οἶδα – Participes et expressions au participe	122
Unité 31 : L'optatif – Autres infinitifs – Concordance des temps	126
Unité 32 : Les verbes en μι : l'actif	130
Unité 33 : Les verbes en μι : moyen et passif	134
Corrigés des exercices	139
Tableaux grammaticaux récapitulatifs	155
Lexique grec-français	167
Aide-mémoire français-grec	173



3

DÉCLINAISONS – L'ARTICLE

Nous entrons dans l'étude proprement dite du grec biblique. Trois conseils : (1) A moins que nous ne le demandions, **n'essayez pas d'apprendre par coeur** ce qui vous est proposé, mais laissez-vous faire, n'hésitant jamais à regarder le cours en faisant les exercices ; (2) **Procédez pas à pas**, sans sauter lignes ou paragraphes, à moins que vous ne soyez très sûr de vous, mais alors vous n'avez sans doute aucun besoin de ce cours ! (3) **Ne négligez pas le vocabulaire** : c'est la clé de toute traduction, et nous ferons notre possible pour que vous l'appreniez facilement. Si vous suivez ces avis, nous sommes sûrs que tout se passera bien.

LES DÉCLINAISONS

Le grec est une langue à **déclinaisons**. C'est-à-dire que les mots de la sphère nominale – substantifs, pronoms, articles, adjectifs – se déclinent : ils changent de forme (de « **cas** ») selon la fonction grammaticale qu'ils remplissent dans la phrase.

La déclinaison grecque comporte **cinq cas** dans chacun des **trois genres** : masculin, féminin et neutre.

Le nominatif [N] : Le cas du sujet et de son attribut.	ἐγώ εἰμι τὸ φῶς <i>je suis la lumière</i> [Jn 8,12]
Le vocatif [V] : Le cas de l'interpellation.	πάτερ, εὐχαριστῶ σοι <i>Père, je te rends grâce</i> [Jn 11,41]
L'accusatif [A] : Le cas du complément d'objet direct, mais aussi ce qui indique le mouvement ou l'orientation vers.	πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα <i>je vais vers le Père</i> [Jn 14,28]
Le génitif [G] : Le cas du complément de nom, mais aussi employé pour dire l'origine et la provenance.	ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν <i>le royaume des cieux</i> [Mt 20,1] ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ <i>Jésus vint de Nazareth</i> [Mc 1,9]
Le datif [D] : Le cas du complément d'attribution ou de moyen, mais il indique aussi le lieu où l'on est.	πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου <i>comment diras-tu à ton frère...?</i> [Mt 7,4] ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ <i>je suis dans le Père</i> [Jn 14,10]

REMARQUE : La déclinaison donne beaucoup de souplesse à la construction : comme la forme du mot dit sa fonction, vous pouvez presque le mettre où vous voulez dans la phrase !

L'ARTICLE

Le grec n'utilise pas d'article indéfini, mais seulement l'article **défini** qui se place avant le mot qu'il détermine :

προφήτης *prophète, un prophète* – οἱ προφῆται *les prophètes*

	SINGULIER			
	MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE	
Nominatif	ὁ	ἡ	τό	ἡ βασιλεία <i>le royaume</i>
Accusatif	τόν	τήν	τό	τὸ εὐαγγέλιον <i>l'Évangile</i>
Génitif	τοῦ	τῆς	τοῦ	ὁ Ἰησοῦς <i>Jésus</i>
Datif	τῷ	τῇ	τῷ	

OBSERVATIONS :

- ♦ On n'utilise pas d'article pour le **vocatif**.
- ♦ Les **noms propres**, comme les adjectifs épithètes, peuvent prendre l'article : ὁ Ἰησοῦς, *Jésus*
- ♦ Quand l'article ne compte que des voyelles, c'est un mot **proclitique** : « s'appuyant » sur le mot qu'il précède, il forme une seule unité d'accentuation avec lui et n'a donc pas besoin d'accent spécifique.
- ♦ Dans toutes les déclinaisons, le **neutre** n'a qu'une forme pour nominatif, vocatif et accusatif.

❖ **Exercice A :** Voici le début du texte de l'Annonciation. Repérez tous les articles, et identifiez leur genre et leur cas. Il peut y avoir plusieurs possibilités...

Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἣ ὄνομα Ναζαρέθ πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ ἐξ οἴκου Δαυὶδ καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ. καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτήν εἶπεν· χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ. ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. [Lc 1,26-29]

.....
.....
.....

	PLURIEL			
	MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE	
Nominatif	οἱ	αἱ	τά	οἱ ἄνθρωποι <i>les hommes</i>
Accusatif	τούς	τάς	τά	αἱ γλώσσαι <i>les langues</i>
Génitif	τῶν	τῶν	τῶν	τὰ βιβλία <i>les livres</i>
Datif	τοῖς	ταῖς	τοῖς	

❖ **Exercice B :** Trouvez tous les articles au pluriel, puis identifiez leur genre et leur cas. Il peut y avoir plusieurs possibilités...

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, καὶ λέγετε· εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φρονησάντων τοὺς προφήτας. [Mat 23,29-31]

.....
.....
.....

VOCABULAIRE

ὁ θεός	Dieu [<i>théologie</i>]	ὁ κύριος	Seigneur
ὁ Ἰησοῦς	Jésus	ὁ Χριστός	Christ
ὁ ἄνθρωπος	homme [<i>anthropologie, misanthrope</i>]	ὁ υἱός	fils
ὁ λόγος	parole, verbe [... <i>logie, logorrhée</i>]	καί	et

❖ **Exercice C :** Traduire le plus vite possible, respectant – dans la mesure du possible – la présence ou l'absence d'article.

ὁ θεός	.....	ὁ υἱός	.....	ὁ λόγος	.....
ἄνθρωπος	.....	θεός	.....	ὁ ἄνθρωπος	.....
υἱός	.....	ὁ Ἰησοῦς	.....	ὁ λόγος	.....
ὁ Χριστός	.....	λόγος	.....	ὁ κύριος	.....
υἱός	.....	κύριος	.....	καί	.....

❖ **Exercice D :** Traduire en ne mettant l'article que là où il est expressément indiqué.

Dieu	.....	Jésus	.....	le fils	.....
la parole	.....	un fils	.....	et	.....
le Christ	.....	le Seigneur	.....	Seigneur	.....

❖ **Exercice E :** Traduire en ne mettant l'article que quand il est expressément indiqué.

et	.....	un homme	.....	le fils	.....
un fils	.....	le Seigneur	.....	et	.....
la parole	.....	Christ	.....	Jésus	.....

❖ **Exercice F :** Traduire.

ὁ κύριος Ἰησοῦς	.....	ὁ κύριος καὶ ὁ θεός	.....
ὁ Χριστὸς Ἰησοῦς	.....	ὁ θεὸς καὶ κύριος	.....
υἱὸς καὶ ἄνθρωπος	.....	ὁ ἄνθρωπος καὶ ὁ υἱός	.....
θεὸς καὶ κύριος	.....	Χριστὸς καὶ κύριος	.....

❖ **Exercice G :** Ce texte est assez long, mais trouver et surligner tous les articles devrait être assez rapide. Essayez d'aller le plus vite possible : il s'agit aussi d'apprendre à se repérer dans le texte !

¹ Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. ² οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. ³ πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. ὁ γέγονεν ⁴ ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων· ⁵ καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. ⁶ Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· ⁷ οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. ⁸ οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. ⁹ ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. ¹⁰ ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. ¹¹ εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. ¹² ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν. ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ¹³ οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. [Jean 1,1-13]

Essayez de considérer les exercices de cette page comme une détente (utile !). Leur premier but est de vous familiariser au repérage de textes inconnus. Sachez donc ne voir que ce que vous recherchez et, dans ces exercices, contentez vous de l'objectif fixé, sans chercher absolument à tout lire avec soin...

❖ **Exercice H : La naissance de Jésus** – Voici plusieurs versets qui évoquent la naissance de Jésus. Ils sont dus à Matthieu et à Luc. Trouver leur référence, sachant que :

- ♦ **Luc 2,16** évoque Marie et Joseph alors que **Lc 2,1** mentionne César Auguste.
- ♦ **Matthieu 2,1** cite Hérode et Bethléem, tandis que **Matthieu 2,14** dit la décision de fuite en Egypte.

..... τοῦ δὲ ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν βηθλέεμ τῆς ἰουδαίας ἐν ἡμέραις ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς ἱεροσόλυμα.

..... καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεύραν τὴν τε μαριάμ καὶ τὸν ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ...

..... ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ καίσαρος αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

..... ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς αἴγυπτον...

❖ **Exercice I : L'appel des disciples** – Matthieu, Marc et Luc donnent chacun une liste un peu différente des Douze apôtres. Rendez à chacune son auteur, sachant que :

- ♦ Matthieu mentionne Thomas avant Matthieu alors que Marc fait l'inverse
- ♦ Luc cite Simon le zélote avant Judas fils de Jacques.

..... Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώμης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖος, Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης...

..... ... καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον, καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα Βοανηργές, ὃ ἐστὶν υἱοὶ βροντῆς· καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ...

..... Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον ζηλωτὴν καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ...

